



---

## Cómo se recupera una lengua minoritaria: el ejemplo del euskera en la Comunidad Autónoma Vasca

Teresa Fernández Ulloa

PALABRAS CLAVE: política lingüística, desplazamiento lingüístico

ÁREA TEMÁTICA: Educación y políticas públicas

EQUIPO AUDIOVISUAL: ORDENADOR (CON POWER POINT)

### RESUMEN

Presentamos aquí la situación lingüística de la Comunidad Autónoma Vasca, situada en el norte de España, en la que conviven como lenguas oficiales el castellano y una lengua minoritaria, el euskera o vasco.

El euskera ha pasado por varios estadios: mantenida durante miles de años pese a su carácter oral (sin literatura escrita hasta el siglo XVI), vio reducido su uso de un 95% a un 20% desde finales del siglo XIX hasta la muerte del dictador Francisco Franco (1975). A finales de los 60, ya en el siglo XX, empezó su cultivo de modo ilegal en las escuelas denominadas *ikastolas* y, posteriormente, fue amparada legalmente ya en los 80.

Se han cumplido ya más de veinte años desde que el Estatuto de Autonomía (CAV, 1979) proclamó el euskera lengua oficial de la Comunidad Autónoma del País Vasco y se empezó la recuperación de las propias instituciones.

En este estudio hacemos un repaso de los ejes de la planificación lingüística en la Comunidad Autónoma Vasca:

-Criterios básicos que la orientan: principio democrático, principio de acción positiva y principio de complementariedad.

---

-Líneas de actuación (estandarización y modernización de la lengua; educación; medios de comunicación; administración y empresa; la producción cultural y la promoción).

También pasamos revista a los retos principales a los que se enfrentó con éxito esa comunidad (y que pueden servir de ejemplo a otras), y a los que le quedan aún para conseguir la inversión del desplazamiento lingüístico, eje central de la política lingüística en la CAV. Veremos también los resultados de varios estudios que se han ocupado del impacto de dicha política lingüística en la educación, en concreto en el rendimiento académico y la competencia lingüística en euskera y castellano.

Cómo se recupera una lengua minoritaria:

el ejemplo del euskera en la Comunidad Autónoma Vasca

**Teresa Fernández Ulloa**

**California State University, Bakersfield**

La situación que presentamos aquí es la la Comunidad Autónoma Vasca, situada al norte de España, al borde del mar Cantábrico y de la frontera con Francia, relacionada estrechamente por lengua y tradición cultural con el resto de los territorios donde se habla vasco o euskera: Navarra y tres provincias del País Vascofrancés. En esta comunidad conviven como lenguas oficiales el castellano y una lengua minoritaria, el euskera o vasco.

El euskera ha pasado por varios estadios: de ser una de las lenguas más antiguas del mundo, mantenida durante miles de años pese a su carácter oral (sin literatura escrita hasta el siglo XVI), vio reducido su uso de un 95% a un 20% en un corto período, desde finales del siglo XIX, debido a la fuerte inmigración y a la represión en tiempos de Franco (1938-1975), hasta la muerte del dictador. A finales de los 60, ya en el siglo

---

XX, empezó su cultivo de modo ilegal en las escuelas denominadas *ikastolas* y, posteriormente, fue amparada legalmente ya en los 80.

La CAV, según datos de 1996 del Instituto Vasco de Estadística (EUSTAT), tiene 2.098.055 habitantes. Alrededor de un 50% de la población sólo habla castellano, el resto es bilingüe (total o parcial).

### **1. Líneas principales de la política lingüística en la CAV**

Criterios básicos:

A) **Principio democrático.** La planificación lingüística ha de adecuarse a la voluntad de la mayoría de los ciudadanos, para ello se requiere conocer sus actitudes y plantear la política lingüística con la intensidad y ritmo aceptables para la mayoría. Es necesario renovar periódicamente el consenso tanto a nivel social como político.

B) **Principio de acción positiva.** La aplicación de políticas iguales a situaciones diferentes puede reproducir e incluso incrementar las desigualdades. Lo mismo sucede con la ausencia aparente de cualquier tipo de política; una forma de favorecer y fortalecer el estado de cosas dominante. Se aboga por una política de acción positiva hacia la lengua minorizada, el euskera, sin menoscabo del respeto a los derechos básicos del conjunto de los ciudadanos.

C) **Principio de complementariedad.** El reconocer la necesidad de formular una política lingüística reequilibradora de la situación de desigualdad inicial no debe identificarse con el intervencionismo desmesurado de los poderes públicos, suplantador de la iniciativa individual y social. El campo de actuación de las administraciones públicas tiene unos objetivos y unos límites claros: preservar el mantenimiento de unos mínimos democráticos.

### **2. Sistema educativo**

---

El sistema educativo ha sido y es una de las áreas prioritarias de la política lingüística cara a la incorporación de nuevos hablantes para el euskera.

Hasta la etapa autonómica (1979), la presencia del euskera en la enseñanza era prácticamente inexistente. La excepción la constituían las *ikastolas*, una red de centros promovidos por movimientos populares en los que la enseñanza se impartía principalmente en euskera. Este movimiento se extendió en la década de los 60 y eclosionó a lo largo de los años 70; en dicha época, las *ikastolas* contaban con cerca de 12.000 alumnos alcanzando en los 80 más de 65.000.

La Ley 10/1982 de 24 de noviembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera, reconoce el derecho a recibir la enseñanza tanto en euskera como en castellano en los diversos niveles educativos hasta el inicio de los estudios universitarios.

En cuanto a la **enseñanza del euskera a adultos**, esta oferta educativa surgió paralelamente al movimiento de las *ikastolas* a finales de la década de los 60 bajo los auspicios de la Real Academia de la Lengua Vasca. Lo que al comienzo fueron escuelas nocturnas, se fueron profesionalizando progresivamente y se convirtieron en escuelas de enseñanza del euskera (*euskaltegiak*).

A partir de la creación del Instituto de Alfabetización y Reeskaldunización de Adultos (1983) este tipo de enseñanza está regulada y subvencionada con dinero público. En el 1995/96 había 44.855 alumnos.

### 2.1. Modelos de escolarización

El Decreto del Bilingüismo de 1983, reguló los modelos lingüísticos actualmente en vigor:

Modelo X: enseñanza exclusivamente en castellano.

Modelo A: en este modelo la lengua vasca es solamente una asignatura.

Modelo B: el euskera y el castellano son utilizados como lenguas de instrucción al 50% aproximadamente.

---

Modelo D: la lengua de instrucción es el euskera y el castellano se imparte como asignatura.

Durante los últimos 15 años el modelo A ha decrecido del 79% al 48,6%; el modelo B se ha duplicado (del 8,5% al 17,9%) y el D casi se ha triplicado (del 12,2% al 33,5%).

La situación en la Universidad aún deja mucho que desear, pues los alumnos cuentan sobre todo con asignaturas en euskera en los primeros cursos, pero no en los últimos, y esto varía según la provincia.

## 2.2. Problemas y retos en los comienzos

a) La elección de una variante: en 1968, en una reunión de la Academia de la Lengua Vasca (Euskaltzaindia) se creó el euskera *batua* o “unificado” (el euskera tiene múltiples dialectos). La creación del *batua* era algo indispensable para la pervivencia de la lengua vasca y para que se convirtiese en el futuro en una lengua oficial. Un mercado unificado era necesario también para hacer posible la impresión de libros de texto. Esto trajo problemas pues es una especie de navarro-guipuzcoano, lo que hace difícil su entendimiento y aprendizaje por hablantes de dialectos como el vizcaíno.

b) Elección de vocabulario (creación del UZEI)

- Vocabulario específico de asignatura
- Términos para los letreros escolares
- Terminología de la administración educativa

c) Estableciendo el currículum

Las tradiciones tan distintivas de la cultura vasca se han asociado durante mucho tiempo al sector primario, al trabajo en la tierra o la pesca. Muchas de estas tradiciones son irrelevantes para los vascos modernos. Y hay muchas áreas que deben incluirse en el currículum: cultura vasca y geografía, historia y literatura deberían estar más presentes.

---

d) Encontrar profesores

- Formación inicial
- Preparación lingüística en activo

Hay varios problemas con relación a este entrenamiento mientras se está en activo:

-Selección inicial de los candidatos

-Nivel final exigido

-Identificación de los diferentes tipos de formación requeridos

- Otras alternativas: el traslado no ha sido considerado, sí el retiro anticipado.

e) Libros de texto y otros materiales escolares

Desde los años 80 contamos con un programa para subvencionar materiales escolares en vasco. Se hace una convocatoria anual, se revisa la calidad técnica y lingüística de los materiales presentados, y se concede la subvención en función de diversos criterios (urgencia del proyecto, precio estándar en español, originalidad, etc.).

f) Convirtiendo el conocimiento en uso

Desde el curso 96-97 existe un plan lingüístico enfocado al uso diario del euskera: ayuda monetaria y apoyo técnico para actuaciones de coros escolares, grupos de teatro y cantantes de verso tradicional improvisado (o *bertsolaris*). Otras actividades orales promovidas fueron los cuenta-cuentos y la radio escolar. Cada año las actividades ofrecidas aumentan y también los alumnos y centros.

## 2. 3. Lecciones de la experiencia vasca hasta el momento

a) Importancia de un estatus legalmente definido

Si las autoridades no tienen esta obligación de facilitar educación en la lengua que los padres quieren, sea o no oficial la lengua, entonces la educación en la lengua minoritaria siempre dependerá del capricho del político de turno.

b) La escolarización es necesaria

---

Al analizar la situación en el País Vasco-Francés se observa que las pocas oportunidades de escolarización en vasco han debilitado su posición entre los más jóvenes.

c) La escolarización es insuficiente

Por lo tanto, hay que dar más importancia a la transmisión de la lengua en la familia y no confiar excesivamente en la labor de las escuelas.

d) Importancia del acceso al apoyo y los fondos públicos

Los hablantes de la lengua minoritaria también pagan impuestos que se gastan en instituciones como el Instituto Cervantes o la Real Academia, es justo que también la lengua minoritaria reciba ayudas.

e) Importancia de la medición y evaluación de la transmisión y uso de la lengua

La Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco optó por intentar articular un sistema de indicadores sencillo, fiable, homogéneo, continuado en el tiempo y comprensivo de todo el territorio de Euskal Herria para permitir evaluar los siguientes aspectos: la transmisión intergeneracional del euskera y, de manera muy especial, su transmisión familiar o su adquisición precoz a través de la escuela; la movilidad lingüística de los hablantes (índices de retención, pérdida o de incorporación al euskera) según su primera lengua y el uso y la creciente funcionalidad social del euskera (a partir de las diferencias de uso entre las funciones familiar, social e institucional). Esta medición se basa en dos fuentes de información básicas: los censos y padrones municipales de habitantes de la CAV que se realizan cada cinco años (a partir de 1981, han incorporado preguntas sobre el grado de competencia lingüística del euskera) y las encuestas sociolingüísticas de 1991, 1996 y 2001 que abarcan al conjunto de Euskal Herria.

## 2.4. Problemas y retos actuales y futuros

a) Una lengua, tres futuros

---

La situación en la CAV es la mejor, le sigue la de Navarra, y, muy de lejos, la del sur de Francia.

b) Se necesita cohesión interna en los diferentes modelos lingüísticos, que no cohabitan tan armoniosamente como sería deseable.

c) La gran transformación en el profesorado. Aún se necesitan muchos profesores en la universidad, sobre todo.

d) Aprender en dos lenguas. Se han observado grandes deficiencias en el euskera de los alumnos del modelo A, y ligeras deficiencias en el español de los del modelo D y aun en los del B.

e) Una educación secundaria bifurcada

Las cifras de matriculación en los distintos modelos varían mucho de la infantil y primaria (sólo hay un 14,22% en el modelo A, pues se matriculan principalmente en el modelo D: 55,67%, y algo en el B: 29,36%) a todos los tipos de secundaria obligatoria (un 49,30% en el modelo A, 14,20% en el B y un 36% en el D).

Pero dentro de la educación secundaria la situación varía también considerablemente.

Mientras que en la secundaria obligatoria un 32,20% estudia en el modelo A, un 24,46% en el B y un 42,57% en el D, en la educación vocacional o profesional son un 82,89% los que estudian en el modelo A.

Esto significa que hemos estado formando alumnos durante décadas que entran directamente al mercado laboral pero que tienen poca o ninguna idea de la lengua vasca.

f) El euskera en la calle

Aún hay distancia entre el conocimiento del euskera y su uso en la calle a diario. El que sólo la mitad de los que saben vasco empleen habitualmente esta lengua ha hecho pensar en la necesidad de iniciativas y refuerzos para que la lengua no se relegue sólo a un uso escolar y académico. El papel de los medios de comunicación, de la tecnología de las comunicaciones, la administración pública, los negocios, etc., es la llave para que la lengua vasca llegue a todos los niveles de uso.

---

g) Atención a los diferentes dialectos y actitudes

Podemos observar algunas actitudes negativas de los hablantes hacia su propia variedad del vasco y hacia el estándar o batua (véase T. Fernández-Ulloa, 1997, 1998). Sólo en tiempos recientes el Gobierno Vasco se ha decidido a empezar una campaña de anuncios destinada a reforzar la actitud favorable hacia las distintas variedades del vasco.

h) Donde hay dos... ¿por qué no tres?

La educación plurilingüe temprana, en la que se empieza la adquisición del inglés desde los 4 años ha tenido una respuesta favorable en los sectores públicos y privados de la enseñanza, y los resultados de rendimiento y adquisición parecen buenos. Se pretende introducir esto en todos los centros de la Comunidad, de modo que los alumnos usen el vasco, español e inglés como lenguas de trabajo en la clase.

i) Bilingüismo e inmigrantes. En donde hay tres, ¿puede haber cuatro?

Una vez analizado el problema de la educación bilingüe, con el funcionamiento de sus modelos y sus fallos, hay que pensar en otros modelos educacionales que atiendan, por ejemplo, a la educación plurilingüe temprana, y a la lengua y cultura de los inmigrantes (principalmente magrebíes, hispanoamericanos, chinos, europeos del centro y el este, sudafricanos, etc.).

k) Educación para la paz

Necesitamos escuelas que enseñen a los alumnos de todas las lenguas y culturas a vivir en paz, sean nacidos dentro o fuera de la comunidad o del país y hablen la lengua que hablen. Será difícil conseguir la integración de los niños de otros países si es difícil, a veces, que los nacidos aquí vivan en la tolerancia y el entendimiento.

## 2.5. Estudios realizados en la CAV sobre rendimiento académico y competencia lingüística

H. Urrutia, L. Candia, M.<sup>a</sup> D. Martínez y F. Milla (1998) realizan una investigación en la que se trabaja con una muestra de 1.811 estudiantes de la CAV matriculados en

---

8º de EGB (último curso de primaria en aquel entonces) y 2º de BUP (segundo curso de secundaria) durante el año académico 1992-1993.

Resultados de los niveles de rendimiento académico general de 8º de EGB según red y modelo:

<b>8º de EGB</b>		<b>PORCENTAJES</b>			
SUBSISTEMA	NIVELES DE RENDIMIENTO ACADÉMICO GENERAL				
	Inferior	Medio-Bajo	Medio-Alto	Superior	
	0-25%	25-50%	50-75%	75-100%	
<b>RED</b>					
PÚBLICA	0,6	43,6	54,0	1,7	
PRIVADA-IKASTOLA	0,4	44,7	52,8	2,1	
PRIVADA NO-IKASTOLA	0	24,9	65,8	9,3	
<b>MODELO</b>					
A	0	28,8	63,3	7,9	
B	0	30,0	66,2	3,8	
D	1,1	56,6	41,5	0,7	

J. Sierra e I. Olaziregi (1997) estudian los niveles de competencia en euskera y castellano al final de la primaria en 1995:

MEDIAS (10 puntos)	A	B	D
Euskera	3.0	5.2	6.4
Castellano	6.5	6.6	6.3

No parece que los resultados sean muy malos en el modelo D por lo que al castellano se refiere. Aunque H. Urrutia, L. Candia, M.<sup>a</sup> D. Martínez y F. Milla (1998),

---

quienes se ocupan en su estudio también de los logros en lengua castellana, precisan un poco más:

Porcentajes de logro de objetivos lingüísticos generales según perfil lingüístico. 8º de EGB

	LECTURA	VOCABULARIO	REDACCIÓN PÁRRAFO	REDACCIÓN TEXTO
D	43,6	30,8	31,5	28,1
B	48,5	47,0	37,4	49,0
A	49,7	49,7	41,1	54,3

En R. Portillo y T. Fernández (2003) se comparan índices de madurez sintáctica entre alumnos universitarios monolingües y bilingües de Santander y Bilbao. Se observa que los resultados de los índices primarios (longitud promedio de la unidad terminal, longitud promedio de la cláusula y promedio de cláusulas por unidad terminal) son superiores, en general, en los monolingües. En cuanto a los índices secundarios clausales (promedio de cláusulas subordinadas sustantivas, adjetivas, adverbiales, coordinadas y yuxtapuestas por unidad terminal), los monolingües de Bilbao y Santander también presentan más oraciones subordinadas adjetivas, adverbiales y yuxtapuestas que los bilingües. Estos usan más, sin embargo, las subordinadas sustantivas.

Estos datos parecen corresponderse con los que, en el mismo estudio, aluden a la riqueza y variedad en el léxico: los estudiantes monolingües emplean más palabras por redacción (también la longitud de la unidad terminal era mayor) y las repiten menos.

Esto es, los estudiantes monolingües de castellano son más productivos en gramática y en léxico.

---

### Referencias bibliográficas

- Etxeberria Balerdi, F. (2001): "New challenges of the bilingual education in the Basque Country". En [http://ww2.lingualia.net:8080/agares/Public/sciences/sociolinguistics/new\\_challenges\\_of\\_the\\_bilingual\\_education\\_in\\_the\\_b/iledocument\\_preview](http://ww2.lingualia.net:8080/agares/Public/sciences/sociolinguistics/new_challenges_of_the_bilingual_education_in_the_b/iledocument_preview)
- EUSTAT (2003): "Demografía". En [http://www.eustat.es/document/datos/2.habitantes\\_c.pdf](http://www.eustat.es/document/datos/2.habitantes_c.pdf)
- (2003b): "Cultura y euskera". En [http://www.eustat.es/document/datos/6.cultura\\_c.pdf](http://www.eustat.es/document/datos/6.cultura_c.pdf)
- Fernández Ulloa, Teresa (2004): "La educación bilingüe en el País Vasco: problemas y retos". En J. Cohen, K. McAlister, K. Rolstad y J. MacSwan (eds.): *ISB4: Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism*. Somerville, MA: Cascadilla Press. (In press).
- Gardner, N. J. (2001): "Language policy for education in the Basque Country", comunicación presentada el 12 de junio de 2001, Comunn na Gàidhlig's Comhdhail.
- (2002): "Basque in education in the Basque Autonomous Community". En [http://www1.hezkuntza.ejgv.net/dia6/Basque%20in%20Education/Basque%20in%20Education\\_i.pdf](http://www1.hezkuntza.ejgv.net/dia6/Basque%20in%20Education/Basque%20in%20Education_i.pdf)
- Gobierno Vasco (2001, última revisión): "Líneas principales de la política lingüística en la CAV". En [http://www.euskadi.net/euskara\\_hps/polgaz.pdf](http://www.euskadi.net/euskara_hps/polgaz.pdf)
- Portillo, R. y T. Fernández-Ulloa (2003): "Gramática y léxico en el discurso narrativo de estudiantes universitarios", en A. Veiga, M. González Pereira y M. Souto (eds.), *Léxico y gramática*. Lugo: Editorial Tris-Tram, pp. 299-311.
- Sierra, J. e I. Olaziregi (1989): *EIFE 2. La enseñanza del euskera: influencia de los factores*. Vitoria-Gasteiz: H.U.I.S.-H.P.I.N.
- (1990): *EIFE 3. La enseñanza del euskera: influencia de los factores*. Vitoria-Gasteiz: H.U.I.S.-H.P.I.N.
-

----- (1991): *HINE. Evaluación de la lengua escrita en la escuela*. Vitoria-Gasteiz: H.U.I.S.

----- (1993): *Las lenguas en el sistema educativo del País Vasco*. En M. Siguan (coord.). *Las lenguas en la escuela*. Barcelona: Horsori.

-Urrutia, H., L. Candia, M.<sup>a</sup> D. Martínez y F. Milla (1998): *Bilingüismo y rendimiento académico en la Comunidad Autónoma Vasca*. Bilbao: Jóvenes por la Paz.

---